

# *A Special Report on* **The Russian translation services market**



*Специальный репортаж*

## Российский рынок услуг перевода

### Information Supporters/ Инфоподдержка

National League of Translators  
Techart Marketing Group  
Russia Translation Forum  
UN Global Languages Survey  
ABBYY Language Services  
Yandex Language Services

### General Sponsors/ Генеральные спонсоры

Chrisbon Translation Services  
Global Ventures Group (CIS) LLC

### Partners/ Партнеры

TechnInput Translation Agency  
Prima Vista Translation Agency  
Mark Business Translations  
Translation Center KGTC

### Project Experts/Эксперты проекта

EGO Translating Company  
Exprimio Translation Company  
Nowitex Translation

EnRus Translation Agency  
Fonetix Translations  
Alliance Pro Translation Bureau

# Today's Russian translation services market:

*key players, prevailing trends, growth rates & forecasts*



## Российский рынок услуг перевода сегодня: *основные игроки, тенденции, темпы роста и прогнозы*

It is known that the construction of the famous Tower of Babel, designed to rise from Earth to Heaven, was, according to the Bible, swiftly interrupted by God via plunging the ambitious builders into 'an absolute linguistic chaos' however, according to modern linguists, the tower would have been successfully completed, if there were at least one professional interpreter among the builders.

Minister Tony Blair, then-Russian President Vladimir Putin cited a 'colorful expression' from the doctrine of anti-Russian terrorists: 'Above us is Allah and below us are goats.'

To Putin's surprise, this motto did not produce the desired effect on the British delegation because of the interpreter's purely literal translation of 'kozol', the Russian word for 'goat',

**"Today, translation activity has become a self-sustaining business unit with its own set of unique industry rules, standards and tools for communicating with clients via modern marketing strategies."**

who suddenly found themselves speaking in different tongues at the peak of construction, capable of translating at least one of the new languages into another, and consequently, help the 'now-hetero-lingual folks' understand one another to complete their mission. There is another example, which is relatively more recent, but with a geopolitical tint. In 2000, speaking at a press conference with then-British Prime

Minister Tony Blair, then-Russian President Vladimir Putin cited a 'colorful expression' from the doctrine of anti-Russian terrorists: 'Above us is Allah and below us are goats.'

Знаменитая библейская «Вавилонская башня» с проектной высотой от земли до небес, чья стройка, согласно преданию, была прервана Богом, ввергнув амбициозных строителей в абсолютный лингвистический хаос, по мнению экспертов, была бы успешно достроена, если бы среди внезапно ставших разноязычными рабочих был, хотя бы, один переводчик, способный перевести, хотя бы один из новых языков на другой. Вместо стройки века,

тании Тони Блэра, тогдашний президент РФ Владимир Путин процитировал красочное изречение из антирусской доктрины террористов: «Аллах над нами, козлы под нами». К удивлению Путина, данная фраза не произвела должного эффекта на британскую делегацию из-за сугубо дословного перевода слова «козлы» на английский эквивалент «goats», без учета в данном контексте всех лингвистических тонкостей и переносных значений

**«Сегодня переводческая деятельность – это целое производство со своим уникальным набором отраслевых стандартов и инструментов общения с клиентами посредством современных приемов маркетинга»**

эти строители, из-за возникшей языковой разобщенности, не только перестали понимать друг друга, но даже стали чужими друг другу.

И еще один пример, более свежий, но с геополитическим оттенком. В 2000г., выступая на пресс-конференции с участием премьер-министра Великобри-

тского слова. В результате, оскорбление, содержащееся в этом слове, по мнению знающих тонкости английского языка корреспондентов британских СМИ, «вышло намного мягче в переводе, чем в оригинале», так как слово «goat» на английском языке, в отличие от своего русского эквивалента, не

'goat' in English, in contrast to its Russian equivalent, does not have the same level of offensive connotation.

Generally, in both business and social lives, poor-quality translations, apart from causing corporate reputation and profit losses for businesses and PR-image damage for celebrities, often create embarrassing moments or unforgettable cases of humiliation, such as those felt last year by the leadership of the Russian Academy of Sciences on seeing the translated English version of its Russian language website. Some of the most ludicrous cases in the translations will help underscore the gravity of disgrace experienced by top Russian scientists with global fame. Thus, in the English version of the site, 'Institut Belki' (or Nil Belki) was simply literally translated as 'Squirrel Institute', from the local word 'belka' for

'squirrel,' instead of 'Institute of Proteins Research,' while Russian Academy of Sciences President Yuri Osipov became President of Wounds, from 'president of RAN,' the Russian acronym for the academy's full name (*watch out in our future editions for a continuation of this issue*).

These three different examples from different cras clearly illustrate the importance of translation quality and professionalism of interpreters in establishing productive communications among people of different languages. Specifically, the example of poor translation of Putin's speech shows how wrong translation of official speeches could easily result to negative consequences on the geopolitical arena. Similarly, one can draw, at least, two key lessons from the Tower's parable. Firstly, it highlights

несет в себе ярко выраженную оскорбительную окраску.

Как правило, в деловой и общественной жизни, плохое качество перевода, помимо причинения огромного ущерба корпоративной репутации и потери прибыли для бизнеса и урона PR-образу знаменитостей, часто ставит заказчиков в неловкие ситуации или неизгладимые унижительные обстоятельства. Именно в такую ситуацию попало в прошлом году руководство Российской академии наук (РАН), увидев опубликованную английскую версию перевода своего русскоязычного сайта. Приведенная тут парочка из наиболее забавных переводов подчеркивает ту глубину позора, которую почувствовала многовековая ассоциация ведущих российских ученых с мировыми именами. Так, в английской версии сайта, название «Институт белка» или «НИИ белка» просто

было переведено буквально как «Squirrel Institute», от русского слова «белка», вместо «Institute of Proteins Research». Аналогично президент РАН просто стал «President of Wounds», буквально переведя слово «ран», служащего в данном случае не множественным числом слова «рана», а акронимом для Российской академии наук (см. в наших будущих продолжения данной тематики).

Эти три различных примера из разных эпох наглядно иллюстрируют особую важность качества перевода и профессионализма переводчика в налаживании продуктивного общения между разноязычными собеседниками. В частности, на примере недостаточного перевода речи Путина можно увидеть, как неправомерность перевода официальных речей может запросто привести на геополитической арене к не-

Global Ventures Group Ltd  
**GVG**  
 Глобал Венчурс Групп Лтд

**Chrisbon Translations Bureau**  
 – a subsidiary of Global Ventures Group Ltd  
**Переводческое бюро «Крисбон»**  
 – филиал «Глобал Венчурс Групп Лтд»

- ♦ Most professionally executed translations, editing and copywriting of all types texts and from all fields of human endeavors/ Это самые профессиональные и оперативные переводы и редакция текстов любой сложности;
- ♦ A team of highly qualified professional translators, most of whom are native speakers of the languages they translate to and from Russian/Это команда высокопрофессиональных переводчиков, большинство из которых носители языков

**Contacts/Контакты: Tel/Тел: 8 (917) 593-01-30 Email: info-gvg@mail.ru**

the antiquity of the absolute necessity for professional translators for humanity. Secondly, it underscores the absolute importance of quality translation for successful implementation of any project, just as its absence is completely destructive for any venture in today's globalized world, as illustrated by the story of biblical tower.

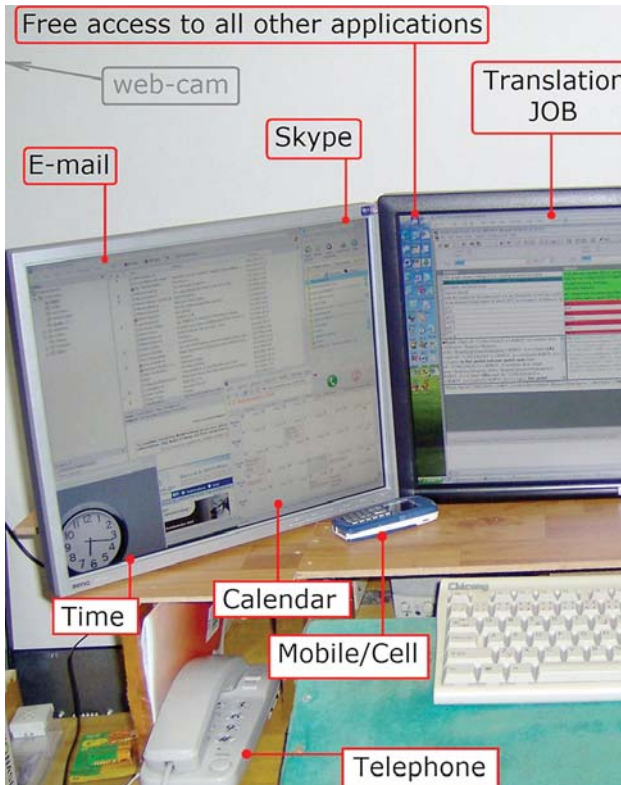
To begin, it is necessary to note that today's Russian market, as a reflection of all the processes that had taken place in the country over the past 20 years, has changed beyond recognition. This is due to changes in the social, economic and political situations in the country, globalization of economic and political relations between countries, the growing fashion for computerization of business processes, using the most advanced information technologies, most of which require translations from their original languages into Russian and vice-versa.

The signs of the metamorphosis that has taken place on the Russian market are vividly evident on the desktops of all modern translators. Unlike the typical 'workplace' of a Soviet translator 20 years ago, which contained only a typewriter and numerous dictionaries in different languages, a modern translator has a powerful computer with an unlimited Internet access to various online resources, and stuffed with a variety of specialized software programs. In addition, the latter, unlike his/her Soviet counterparts, has all sorts of online contacts, such as mobile phones, e-mail, Skype, various types of social networks to communicate with office managers, coordinating translation orders on one hand, and to provide quick accesses to clients, on the other. Clearly, today's Russian

translation market has little or nothing in common with the market that existed 20 or even 10 years ago.

гательным последствием. Аналогично, вывода из истории с «Вавилонским столпотворением» – два. Первый – это

указание на абсолютную древность нужды человечества в услуге профессионального переводчика. Второй – это



A modern desktop for a professional translator of the 21st century, equipped with all the latest possible IT and other electronic gadgets/ Современный рабочий стол профессионального переводчика 21-го века, оборудованный всеми возможными ИТ и иными электронными устройствами

However, despite growing obsession with modern IT gadgets in the industry, almost all the translation agencies'

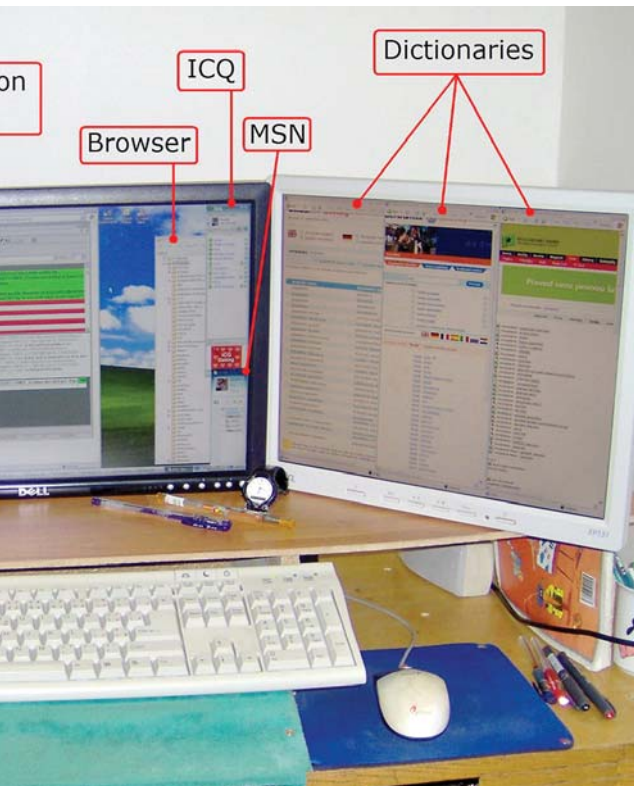
CEOs contacted for comments during the preparation of this review, spoke negatively about the use of so-called auto-

подчеркивание абсолютной важности качественной услуги переводчика для успешной реализации любого проекта,

также как ее отсутствие, как показала история с библейской башней, полностью губительно для осуществления любого начинания в нашем сегодняшнем глобализированном мире.

Нужно начать с того, что сегодняшний российский рынок, как отражение всех процессов, прошедших в стране за последние 20 лет, изменился за этот период до неузнаваемости. Этому способствовали изменения в социальной и экономико-политической жизни в стране, идущая полным ходом в мире глобализация экономических и политических отношений между странами, мода на всеобщую компьютеризацию бизнес-процессов в экономике с использованием последних достижений высоких информационных технологий, большинство из которых требуют перевода.

Признаки метаморфоза российского рынка наглядно видны на рабочем столе современного переводчика. В отличие от типичного рабочего места советского переводчика 20-летней давности, на котором красовалась лишь печатная машинка и многочисленные словари на разных языках, современный переводчик располагает мощным компьютером, имеющим безграничный доступ в Интернет к различным онлайн-ресурсам, и начиненным различными специализированными ПО. Кроме того, у последнего, в отличие от своего советского коллеги, имеются всякого рода интерактивные контакты, такие как мобильные связи, электронная почта, Скайп, различные виды социальных сетей и пр. с менеджерами, координирующими заказы с одной стороны, и самими заказчиками при острой необходимости, с другой. Одним словом, сегодня функционирует абсолютно



es/  
электронными гаджетами



mated electronic translation programs. Thus, according to Karina Bundina, the director of business development at Prima Vista, professional translators never use such programs because of the low 'their low general level of development' that it is much easier to perform translation from scratch than to edit the 'gibberish' from them." (see this expert's full comment in the Expert's Corner rubric). Yuri Melnikov, the CEO of MARK Business Translations, is in full solidarity with this point of view. He noted that

does see their advantages under certain conditions. "In general, I believe that only well-tuned and professionally managed machine translation software combined with an extensive tasks pre-execution preparation and serious copy-editing can provide a translation, whose quality level is above average," he said. "In this regard, I believe that in 10-15 years, professional automatic translation gadgets in conjunction with the use of a collaborative approach will immensely reduce the need for human-aided translations."

новый рынок, имеющий мало общего с рынком 20-ти или даже 10-летней давности.

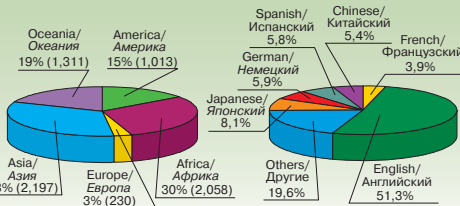
Однако, несмотря на растущую увлеченности игроков рынка современными ИТ-гаджетами в отрасли, почти все руководители переводческих агентств, принявших участие в подготовке данного обзора, весьма отрицательно отзывались об использовании так называемых автоматизированных программ электронного перевода. Так, по мнению директора по развитию БП «Прима Виста» Карины Бундиной, настоящие профес-

действительности. «Никакой гаджет не может, и в обозримом будущем, вряд ли сможет обладать интеллектуальными способностями человека» (см. полный комментарий данного эксперта в рубрике «Угол эксперта»).

Однако у гендиректора БП «Экспримо» Дмитрия Белoshапкина другая точка зрения. Хотя он, как и другие эксперты, также не восторге от подобных ПО, но в отличие от коллег, видит в них будущее при определенных условиях. «В целом я верю в то, что только хорошо настроенное и профессионально управляемое ПО для производства машинного перевода при обширной предпроектной подготовке с последующим качественным постпроектированием может обеспечить письменный перевод уровнем качества «выше среднего», — отметил он. «В этой связи, полагаю, что через 10–15 лет профессиональный машинный перевод в сочетании с коллаборативным подходом, колоссально снизит значимость перевода человеком и потребность в нем».

Аналогичного взгляда придерживается и гендиректор БП «Фонетикс» Степан Грабовский, заявивший, что, несмотря на спад экономики, исследования в области технологий не стоят на месте. «В настоящее время большинство основных игроков российского переводческого рынка применяет в своей работе технологии автоматизированного перевода, известные также как технологии ТМ, позволяющие значительно снижать затраты заказчиков на переводы и выдерживать стандарты качества», — добавил он. — Будущее именно за такими компаниями, идущими в ногу со временем и использующими современные разработки в совокупности с опытом и знаниями профес-

### Share and sphere of geographical distribution major world languages / Доля и сфера географического распределения ведущих мировых языков



Sources/Источники: UN Global Languages Survey/Данные ООН по мировым языкам

those who claim that the profession of interpreter is in danger of extinction because of the market's passion for IT gadgets are far from reality. "There are no electronic devices today and probably will not be in the nearest future, which can adequately replace human intellect, as far as professional translation is concerned." (see this expert's full comment in the Expert's Corner rubric).

However, Dmitry Beloshapkina, the CEO of Ekspriamo, has another point of view. Like other experts, he is also enthusiastic over such software programs, but unlike his colleagues, he

A similar view is shared by Fonetix Translations CEO Stepan Grabovsky, who noted that, despite the current economic downturn, researches in technologies are not standing still, thus laying a good foundation for the LSP business development. "Today, most major players on our market use computer-aided technologies, which help to drastically cut customer expenses on translation and maintain quality standards," he added. "The future belongs to businesses that keep abreast of time and rely on state-of-the-art products in combination with expertise

синальные переводчики никогда не используют таких программ, так как «их общий уровень развития пока находится на таком уровне, что проще выполнить перевод с чистого листа, чем попытаться отредактировать абракадабру, получаемую от них» (см. полный комментарий данного эксперта в рубрике «Угол эксперта»). С точки зрения коллеги согласен и гендиректор БП «МАРК Бизнес Переводы» Юрий Мельников, отметивший, что все рассуждения о том, что профессия переводчика находится в ряду исчезающих из-за увлеченности рынком подобными гаджетами, далеки от

and competence of professional translators." (see *this expert's full comment in the Expert's Corner rubric*). Fonetix Translations Editor-in-Chief Michael Tutkov offered a view similar to that of his colleague, stressing that the IT-passion trends, which started at the turn of the millennium with the development of ICT, will only grow stronger in the future. "These trends include the use of integrated text processing and ERP software; mobile and distant employees and finally cloud data resources."

Alexei Baitin, head director of Yandex Translation Service, one of the providers of online translation services in Russia and across the globe, agrees with all the points of view of both opponents and advocates of automated online texts translation software. "Statistical machine translation cannot, naturally, be compared with iterative translation done by a professional. But machine translations usually become handy, when someone simply needs to understand the basic meaning of a text, for example, when reading an article about a favorite artist or a description of a new gadget. An online translator can easily help to do this within a few seconds."

Baird has attributed the growing popularity of online translators to increasing 'socialization' of Internet users, a fact corroborated by data compiled by Yandex Translation Service, which about a third of translations are associated with correspondence, blog conversations, chat rooms and email messengers. "Besides, as the number of Internet users grows, so also does the quality of online translations. These two processes are interrelated, as increasing user interest stimulates companies to invest more in new

technologies, which leads to the emergence of higher quality products on the market," he added. "Consequently, this leads to an increase in user's data base of these products that enables companies to improve them further."

## Russian translation market's key development stages

According to industry experts, translation activity today has become a self-sustaining business unit with its own set of industry rules, standards and communica-

сиональных переводчиков» (см. полный комментарий данного эксперта в рубрике «Уголок эксперта»).

С коллегой солидарен и главный редактор БП «Фонетикс» Михаил Тутыков, подчеркивающий, что в будущем будут укрепляться тенденции, которые обозначились на пороге тысячелетий в связи с развитием ИКТ. «Это использование, во-первых, комплексных программ обработки текстов и планирования ресурсов предприятия, во-вторых, мобильных и удаленных работников.

текста – например, хочет почитать статью про любимого исполнителя или описание нового гаджета. Онлайн-переводчик легко поможет это сделать в течение нескольких секунд», – отметил он.

По мнению Байгина, способствует популярности использования подобного софта именно растущая «социализация» пользователей Интернета — как показывала статистика использования сервиса «Яндекс.Перевод», около трети переводов связаны с перепиской и общением в различных блогах, чатах и мессенджерах. «Кроме того, по мере роста числа пользователей интернета растет и качество машинного перевода, — подчеркнул он. — Эти два процесса взаимосвязаны: пользовательский интерес стимулирует компании вкладывать средства в новые технологии, благодаря этому на рынке появляются продукты все более высокого качества. В результате растет пользовательская база этих продуктов, которая позволяет улучшать их дальше».

## Этапы развития и становления российского рынка перевода

Сегодня переводческая деятельность, по мнению экспертов, стала полноправным производством со своим набором отраслевых стандартов и инструментария общения с клиентами посредством современных приемов маркетинга и иных рыночных способов продвижения услуг до конечных потребителей. Применительно к России, эксперты отрасли выделяют три основных этапа развития рынка. Первый этап – условно назван началом 1990-х годов, когда на закате СССР люди получили реальное право на

**Most commonly used translation language pairs in Russia/  
Самые распространенные языковые пары перевода в РФ**

English-Russian	Английский-Русский
German-Russian	Немецкий-Русский
French-Russian	Французский-Русский
Japanese-Russian	Японский-Русский
Chinese-Russian	Китайский-Русский
Italian-Russian	Русский-Итальянский
Spanish-Russian	Испанский - Русский

There are other language pair combinations, such as foreign language to foreign language and Russian into rare languages and *vi/Есть и другие сочетания языковых парных комбинаций, такие как иностранные на иностранные или русский на редкие языки и наоборот и по.*

Sources/Источники: Industry experts' data/Данные экспертов отрасли

tion tools with customers via modern marketing strategies and other promotion technologies to bring their services to end consumers. With regard to Russia, industry experts have identified three main phases in the market's development. The first phase, tentatively labeled 'the early 1990s', was during the decline period of the Soviet Union when people gained the right to 'commercialize' their economic activities, a policy that was an offshoot of "Perestroika." Indeed, it was during that period that the first translation agencies.

в-третьих, «облачных» информационных ресурсов».

Алексей Байтин, руководитель сервиса «Яндекс.Перевод», одного из поставщиков услуг автоматизированного онлайн-перевода в России и мире, согласен с всеми точками зрения, как противников, так и защитников-любителей использования подобного софта. «Статистический машинный перевод, конечно, нельзя сравнивать с литературным, сделанным профессиональным переводчиком. Но часто бывает, что пользователю нужно просто понять основной смысл

which will later become the pacesetters on the Russian market, were incorporated. This was followed by a period of market development, which was characterized by 'screening' of players in accordance with the 'Darwinian principle' of 'survival of the fittest,' as only the most efficient, capable and well-organized agencies survived during the rugged late 1990s and early 2000s. And, then came the period of full market maturity, with all the attributes of modern functioning industry.

Thus, describing today's Russian market, TechInput President Boris Aronstein highlighted the following main features: presence of few established players amid numerous small agencies; absence of major international translation agencies; predisposition of translation providers to accepting whatever comes their way, regardless of their specialization, and finally, complete lack of financial transparency, etc. (see this expert's full comment in the Expert's Corner rubric). A similar view is shared by Novitex Translation CEO Evgenia Tsygantsova, who noted that today's Russian market is characterized by chaotic movements of translation companies and agencies, freelance interpreters, amateurs fond of foreign languages with good writing skills, etc. "Indeed, there are no key players, monopolists or outsiders on this market. That is why clients need to know that translation services are a product requiring an individual approach, high quality, diligence on the verge of self-sacrifice and style." (see this expert's full comment in the Expert's Corner rubric).

In a related development, EGO Translating Vice President

for Innovative Projects Olga Schemeleva highlighted the latest modern international trends in globalization as a key market driving factor. "The requirements for linguistic support for most clients have started to expand. It is no longer enough just to translate documents, materials and texts, as clients' requirements have become much broader" (see this expert's full comment in the Expert's Corner rubric).

Other key features of today's

рыночную коммерциализацию экономической деятельности, последовавшую за политической перестройкой. Именно в этот период, на рынке перевода появились те первые агентства перевода, ставшие сегодня лидерами отрасли.

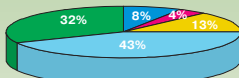
Далее последовал период созревания рынка, где произошло «отсевание» игроков по дарвинскому принципу «выживает сильнейший», а затем наступил этап сформированного рынка со всеми

Аналогичной точки зрения придерживается и гендиректор БП «Новитекс Транслейшн» Евгения Цыганцова, называя российский рынок хаотичной коллекцией биох переподов, свободных переводчиков, любителей иностранных языков и пр. «На этом рынке нет ведущих игроков, монополистов или аутсайдеров. Из этого изобилия клиенты должны знать, что услуги перевода – этот уникальный продукт, требующий индивидуального подхода и высокого качества» (см. полный комментарий данного эксперта в рубрике «Уголок эксперта»). А по мнению вице-президента по инновационным проектам «Компании ЭГО Транслейтинг» Ольги Щемелевой, глобализация инноваций является перспективным направлением сегодняшнего рынка. «Сегодня потребности в лингвистическом сопровождении для большинства заказчиков расширяются. Теперь им недостаточно только перевода документов, материалов, текстов – их запросы стали гораздо шире» (см. полный комментарий данного эксперта в рубрике «Уголок эксперта»).

Другие характеристики сегодняшнего рынка, по мнению других экспертов, включают появление профессиональных ассоциаций переводчиков, высокой конкуренции, расселение игроков на крупных, средних и мелких, в зависимости от наличия или отсутствия достаточных человеческих, финансовых, технологических и иных необходимых ресурсов, позволяющих им влиять на происходящее на этом рынке процессы.

Один из таких процессов, по мнению президента Национальной лиги переводчиков России Юрия Алексеева, это то, что сегодняшний россий-

**A snapshot of key forms of translation services/  
Виды основных переводческих услуг**



- Legal written translations/  
Юридические, правовые письменные переводы
- Technical written translations/  
Технические письменные переводы
- Consecutive interpretations/  
Устные последовательные переводы
- Simultaneous (synchonic) translations/  
Устные синхронные переводы
- Others/Прочие

Sources/Источники: Research.Techart

market, according to some other experts, include the existence of professional national and regional associations of translators, high-level of competition and stratification of the industry into large-, medium- and small-scaled players, depending on companies' possession or lack of sufficient human, financial, technological and other necessary resources that enable them to influence key market's processes and trends.

One of such processes, according to Yuri Alekseyev, the president of Russia's National League of Translators, is that today's professional translation

атрибутами. Характеризуя сегодняшний российский рынок, президент переводческой компании «ТехИнтуп» Борис Аронштейн отметил следующие его основные особенности: появление крупных российских переводческих компаний при существующей общей раздробленности рынка; отсутствие на рынке крупных международных игроков, «всезнание» поставщиков переводческих услуг при отсутствии какой-либо специализации, абсолютная финансовая непрозрачность и пр. (см. полный комментарий данного эксперта в рубрике «Уголок эксперта»).



services market is dominated by translation bureaux, the absolute majority of which consistently pursue a price dumping policy by hiring translators based on a minimum services cost principle. "Today, there are practically no translation companies on the market that have declared their areas of expertise or industry profile specification. Most translators are ready to translate everything in an incredibly short time and at price dumping rates," he added. "But there is, however, a relatively small number of highly qualified translators on the market, who work directly with customers. Naturally, their prices are much higher than the prices indicated by translation bureaux in their price lists." Alekseyev also noted another "sore spot" in the industry. "Today, a major problem in the industry today is that most customers know little or nothing about the real specifics of translation. This helps explain why most often clients only remember at the last moment that they need to translate texts or events into foreign languages remember, a practice that makes high-quality translation almost impossible."

These and other problems notwithstanding, experts claim that the Russian market's pre-crisis average growth rate was 20% per year, a figure that underscores a high level of players' activeness and activities in the industry. Today, even more dynamic growing market is envisaged in the next few years. With the long-awaited ascension of Russia to the WTO expected to take place soon, trade ties between Russia and the rest of the world will increase, and this will lead to a sharp increase in the inflow of investment, import of foreign

equipment and advanced technologies, whose exploitation manuals will have to be translated from foreign languages into Russian.

Airing a similar view, KGTC CEO Yevgeniy Kuznetsov noted that the Russian economy as a whole and the translation market in particular are hurt by the country's current lack of WTO membership. "We need to be more open. Indeed, the current world order, integration among countries, globalization trends

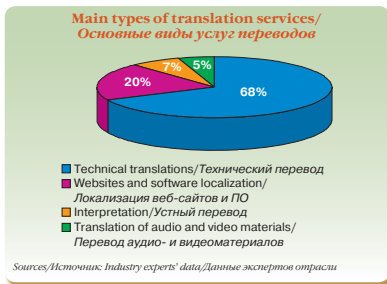
ский рынок профессиональных переводческих услуг, доминируют переводческие бюро, абсолютное большинство которых последовательно проводят политику демпинга, выбирая переводчиков по принципу наименьшей стоимости услуг. «На открытом рынке практически нет переводческих компаний, заявивших о своей специализации или отраслевом профиле. Все переводят все, в немыслимо короткие сроки и по демпинговым ценам», –

ляет качественный перевод почти невозможным».

Однако, несмотря на эти и другие проблемы, эксперты оценивают динамику роста российского рынка перевода в около 20% в год, что говорит о достаточной динамичности и активности всех игроков на данном рынке. Еще больше динамизма рынок передаст и ожидающееся в ближайшем году должное вступление РФ в ВТО, что приведет к активизации внешнеэкономической деятельности между РФ и остальным миром, а вместе с ней к резкому увеличению притока в страну инвесторов, ввозом зарубежного оборудования и техники разных степеней сложности, инструкции по эксплуатации которых нужно будет привести с иностранных языков на русский.

С этой точкой согласен и гендиректор БП «KGTC» Евгений Кузнецов, особо отметивший, что сегодня российской экономике в целом, и переводческому рынку, в частности, очень не хватает членства в ВТО. «Нам нужно быть более открытыми. Ведь нынешнее устройство мира, интеграция между странами, глобализация и связанные с ней всякого рода процессы, сегодня заставляют как рядовых людей, так и компании активно развивать международное сотрудничество, а значит, либо учить иностранные языки, либо прибегать к помощи переводчиков. Вступление РФ в ВТО даст дополнительный импульс всем этим процессам в стране» (см. полный комментарий данного эксперта в рубрике «Углубок эксперта»).

Аналогичной точки зрения придерживается и Мельников, отметивший, что вступление РФ в ВТО будет только способствовать дальнейшему развитию рынка еще более ускоренными темпами,



and related processes, are forcing both ordinary folks and companies to actively develop international cooperation. These trends will inevitably stimulate learning foreign languages or make people turn to professional interpreters/translators for help. Therefore, Russia's admission to the WTO will give a great impetus to all these processes in our country" (see this expert's full comment in the Expert's Corner rubric).

A similar view is held by Melnikov, who noted that Russia's WTO membership will only help the market to rapidly develop further, and this will not only enable companies and the economy to "catch up" with their pre-crisis perfor-

добавил. «Но существует и относительно небольшой сектор переводчиков высокой квалификации, работающих с напрямую заказчиками, причем расценки здесь гораздо выше цен, которые указывают переводческие бюро в своих прейскурантах». Алексеев также отметил еще одну «болевую точку» в отрасли. «Главная трудность сегодня в отрасли заключается в том, что большинство заказчиков очень слабо представляют специфику переводческого труда. Часто о том, что мероприятие/текст нужно перевести на иностранный язык вспоминают в самый последний момент. Это де-

mances, but 'supersede' them. "This is why great hopes are being placed on Russia's eventual admission into the WTO." Indeed, after ascension to the WTO, when Russia, now as a member of the organization, moves onto WTO member states' market, it will, according to experts, be accompanied by mandatory translations of companies' official data, names of their goods and services, as well as instructions for their professional use in various languages.

After all, high-quality translations of documentations are

country, St. Petersburg accounts for about 20–25%, while other cities in the regions are home to about 15–30%. Consequently, many translation companies in other cities often take sub-contracts from Moscow and St. Petersburg translation firms.

By category of services, the biggest market share, according to the experts polled for this report, belongs to technical translations, which include the translations of highly specialized documents, ranging from financial reports to instructions and manuals for operating complex machinery. Next

**"The signs of the metamorphosis that has taken place on this market are vividly evident on the desktop of a modern translator, who has a powerful computer loaded with specialized software and unlimited Internet access to a variety of online resources."**

absolutely necessary conditions for services and goods manufactured in one country to be well received on overseas markets, which are already brimming with competitors in the form of local players and providers of similar services and products from other countries.

#### **Today's market: size and prevailing trends**

According to Techart, a market research group, there are about 850 translation companies in Russia, 40% of which are located in Moscow, about 14% in St. Petersburg and the rest scattered across the country. Such distribution is due, among other factors, to the lopsided concentration of business and political activities in the nation's 'two capital cities'. Specifically, when broken down, Moscow currently accounts for 50–60% of all the investment and international trade activities in the

is localization of websites and software programs, followed by translation, including sequential and simultaneous interpretations. The last, but not the least, is the segment of multimedia, audio, video and other interactive materials translations (*see Types of translation services*). Such diversity of services producers, on one hand, means high competition among market players, while, on the other hand, gives potential clients a variety of different translators to choose from, based on their 'price-quality ratios', thus forcing companies to reroute serious investments in to staff, infrastructure, technology and management development so as to stay above competitors (*see distribution of translation services by types, categories and industries*).

It needs to be noted here that the most common transla-

tion will not only "catch up", but also "overtake" the indicators of activity of companies. "Big hopes are in this sense raised on the long-awaited entry of Russia into WTO".

Ведь официальный выход РФ на рынки стран ВТО, уже в статусе члена организации, по мнению этих и других экспертов, будет сопровождаться обязательными переводами данных российских компаний, названий их услуг и товаров, а также инструкций к профессиональной эксплуатации на разные языки.

Ведь качественные переводы документации – это абсолютно

инвестпроект и международной торговли в стране, на Санкт-Петербург – около 20–25%, на остальные города и регионы – около 15–30%. Соответственно многие переводческие компании из других городов выполняют субординацию от московских и питерских бюро переводов. Также очень распространены языки бывшего СССР в связи с потоком граждан этих стран, желающих получить работу в РФ.

По категориям оказываемых услуг, первое место, по мнению опрошенных языки данного обзора экспертов, занимает технический перевод. Сюда входят все переводы узкоспе-

**«Признаки метаморфоза рынка наглядно видны на рабочем столе современного переводчика, располагающего мощным компьютером с безграничным доступом в Интернет и к различным ресурсам».**

необходимое условие для того, чтобы предлагаемые услуги и товары были нормально восприняты на зарубежных рынках, уже давно заполненных конкурентами в лице местных игроков и поставщиков аналогичных услуг и продукции из других стран.

#### **Сегодняшний рынок: размер и преобладающие тенденции**

Согласно данным Маркетинговой группой «Тексарт», сегодня всего в РФ работает около 850 переводческих компаний, 40% из которых сосредоточено в Москве и еще около 14% в Санкт-Петербурге, а остальные разбросаны по всей стране. Такое распределение обусловлено, среди прочих, необычайной высокой активностью деловой жизни в обеих столицах.

Связано это с тем, что на Москву приходится 50–60%

дизайнированной документации, начиная от финансовой и заканчивая инструкцией по эксплуатации сложнейшего оборудования. Далее идет локализация веб-сайтов и программного обеспечения. За ним следует сегмент письменного и устного переводов, в том числе последовательных и синхронных. Замыкает круг сегмент перевода мультимедийных материалов, видео, аудио и иных интерактивных материалов (*см. диаграмму Типы перевода*).

Такое многообразие с одной стороны означает высокую конкуренцию среди игроков, а с другой, дает клиенту возможность выбрать разных исполнителей, ориентируясь по соотношению «цена и качества», что вынуждает БП идти на серьезные капиталовложения в кадры, инфраструктуру, технологию и менеджмент, что

tion language pair is Russian-English, which, according to industry experts, accounts 50–75% of the total translation services on this market. Also very popular are languages spoken in former Soviet republics, partly because of intensive influx of labor migrants from those countries to Russia (see *Russia's most commonly used translation language pairs*). These language services constitute the global market, whose overall size in 2010, according to Common Sense Advisory, amounted to about \$26.3bln, which means a y-o-y growth rate of 13.15%. "These rather optimistic estimates are more relevant to Russian translators than to their European or U.S. counterparts," EnRus CEO Natalia Shakhovana noted. "A rapid growth in international trade and tourism has increased the demand for translations to and from Russian. Consequently, the Russian translation market

is growing even faster than the entire economy."

The main drivers of the market's dynamic growth are development of global trade (disregarding the impacts of latest crisis), the movement of domestic firms onto new markets, which requires the translations of all kinds of documentation (incorporation papers, marketing, technical, and so on) into different languages. Then come the high-tech market, market consolidation through M&A transactions and globalization of businesses, where, thanks to the Internet, orders taken in one country are sent for execution in a completely different part of the globe.

According to Beloshapkin, the Russian market is estimated at \$400mln–\$500mln, a figure, which, in view of the global market size quoted above, amounts to just 2% of the latter. These data are in consonance with Techart's figures, which estimated the size

by выдержать конкуренцию на рынке (см. *Распределение услуг перевода по видам, категориям и отраслям*). При этом самой распространенной языковой парой перевода является русский-английский. На эту пару языков, по данным отраслевых экспертов, приходится 50–75% от всего объема услуг перевода на российский рынок. Также очень распространены языки бывшего СССР в связи с потоком граждан этих стран, желающих получить работу в РФ (см. *Самые распространенные языковые пары перевода в РФ*).

Все это составляет суммарные услуги мирового рынка, общий размер которого в 2010г., согласно оценке Common Sense Advisory, составил около \$26,3млрд, что означает годовой прирост в 13,15%. «Эти достаточно оптимистичные оценки имеют отношение и к российским переводчикам в не меньшей, а то и в большей

степени, чем к европейским или американским», — отметил гендиректор АИ «EnRus» Наталья Шахова. — А бурный рост товарообмена и туризма увеличивает спрос на переводы на русский язык и с него. Таким образом, русский сегмент рынка переводов растет еще быстрее, чем весь рынок в целом».

Главными локомотивами динамичного роста рынка служат развитие мировой торговли (последний кризис — не в счет), выход национальных компаний на новые рынки, что требует, в том числе и перевода всякого рода документации — маркетинговых, технических и пр. — на различные языки. Далее развитие рынка высоких технологий, создание корпоративного представительства в Интернете, и пр. Сюда также следует отнести и консолидацию рынка путем сделок по M&A и глобализацию бизнеса, где, благодаря Интер-

## CHRIBSON BUSINESS SERVICES AGENCY

a subsidiary of The Global Ventures Group (CIS) Ltd., Moscow, Russia

[www.chrisbon.ru](http://www.chrisbon.ru)

### Professional business services in the fields of

- Visa & migration issues
- Graduate & postgraduate education
- Translation & editing of texts

### Профессиональные услуги по вопросам

- Визы и миграция
- Высшего и постдипломного образования
- Переводов и редактирования текстов

Tel.: +8 (965) 119-60-91

Email: [cbsarussia@gmail.com](mailto:cbsarussia@gmail.com); [info@chrisbon.ru](mailto:info@chrisbon.ru)

of the market in 2010 at \$510mln (see *The growth dynamics of the Russian market in 2006–10*). "For the first time since the crisis, market growth in 2010 reached the pre-crisis level of 15%. We expect the market in the next three years to grow by 13–17% per year," Techart researchers said. This is due to several world's major sporting events that will take place in Russia such as the Olympics in Sochi in 2014, the World Cup in 2018, as well as the ongoing modernization of local factories, procurement of foreign equipment and technologies, opening of joint ventures between Russian and their foreign partners.

With regards to prevailing trends, it needs be noted here that both players of national markets and global industry today are looking for new ways to adapt their services to the growing needs of customers. For example, last year, an international translators conference, which took place in the Polish city of Krakow under the title, 'Days of Inspiration', was devoted to the latest industry trends such as growing use of software products. Specifically, the speakers covered all the relevant themes – the automation of translation processes, interactions between translators and clients through the use of advanced software programs and demonstration of the possibilities of computer-aided translation (CMS, CAT, TMS) and others.

#### Russian market vis-a-vis similar markets in other countries

According to Shakhova, one of the most distinguishing features of the Russian market is the large number of translators from 'nonlinguistic' educational backgrounds. "This trend stems from two reasons: first, the demand for

translators in Russia has risen so sharply as a result of the fall of the Iron Curtain that are simply not enough linguists to satisfy it," she said. "Second, wages in Russia are comparatively low, thus forcing lots of teachers, doctors, etc, into part- or full-time employments in the translation industry." According to experts, such change in professions characterizes mainly the Russian and other underdeveloped markets. "It is rare, for example, for a U.S.

netу, заказы, принимаемые в одной стране, выполняются в совершенно другом конце Земного шара.

Согласно данным Белошапкина, общий размер оборота услуг перевода на российский рынок оценивается приблизительно в \$400млн–\$500млн, что с учетом приведенного выше размера глобального рынка, составляет лишь 2% от общего объема последнего. Эти данные созвучны с данными

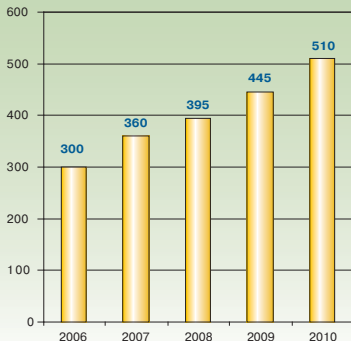
эксперты компании. Этому, в частности, будут способствовать проведение в РФ крупных мировых мероприятий: Олимпиада в Сочи в 2014г. и ЧМ по футболу, техническое перевооружение российских заводов, закупки импортного оборудования и техники, открытие российскими и зарубежными партнерами совместных предприятий и т.д.

Относительно тенденций, тут нужно отметить тот факт, что участники национальных рынков и мировой отрасли сегодня ищут новые способы адаптации своих услуг к основным запросам сегодняшних клиентов. К примеру, международная конференция переводчиков, прошедшая в польском городе Краков под заголовком «Дни вдохновения», была как раз посвящена новейшим тенденциям в растущем применении ПО. В частности, докладчиками были затронуты темы, сегодня являющиеся важными для отрасли: автоматизация переводческих процессов, взаимодействие с переводчиками и клиентами посредством применением переводов ПО, демонстрация возможностей систем автоматизированного перевода (CMS, CAT, TMS) и другие.

#### Отечественный рынок на фоне аналогичных рынков других стран

По мнению Шаховой, характерной особенностью российской сегмента является большое количество переводчиков с нелингвистическим образованием. «Это обусловлено двумя причинами: во-первых, потребность в переводчиках в России настолько резко выросла в результате падения железного занавеса, что филологов просто не хватило для ее удовлетворения», – отметила

**Growth dynamics of the Russian translation services market in 2006–10/  
Динамика роста рынка переводческих услуг в России в 2006–10гг.**



Sources/Источник: Research.Techart

doctor or a lawyer to work as translators, because their basic education usually provides them with much higher earnings, while in Russia everyone, who knows a foreign language, tries to make extra incomes from translations."

Bartov says that the translation market should be divided not according to geography, but according to the degrees of devel-

«Текарта», согласно которым объем рынка переводческих услуг в 2010г. составил \$510млн (см. *Динамика роста рынка переводческих услуг в России в 2006–10гг.*). «Впервые после кризиса в 2010г. темпы роста рынка вышли на докризисный уровень в 15%. Можно ожидать, что в ближайшие 3 года российский рынок будет расти на 13–17% в год», – отметили

opment of national economies into two major groups: developing or developed. "For example, many translation companies in Russia, India and Egypt are 'fly-by-night' outfits, whose behaviors on the market are unpredictable," he said. "But, in general, they are more or less familiar with translators' modern technical tools, such as SDL Trados, as opposed to translation companies in, for

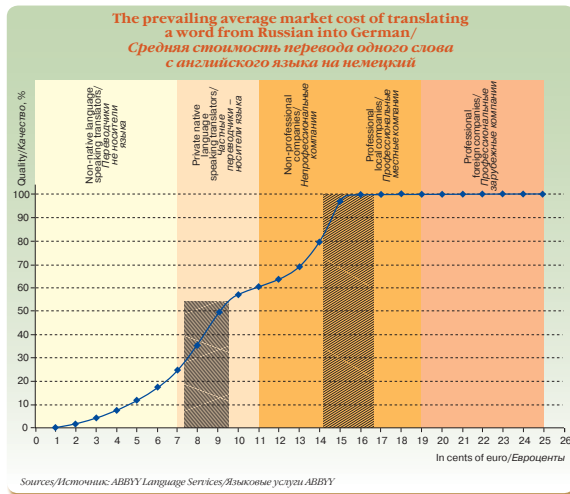
of developing countries, where deadlines are merely 'some timeframes' that can easily be broken at will, while quality is seen just as a useful, but not necessarily mandatory criterion," Bartov added. He also proposes dividing the translation markets into two segments – inexpensive low-quality translations and expensive high-quality translations markets. "Low quality translations

она. «А во-вторых, зарплаты в большинстве сфер экономики страны резко снизились, что вынудило многих преподавателей, врачей и пр. частично или полностью переклеститься на переводческую деятельность». По мнению экспертов, такая переквалификация свойственна в основном РФ и малоразвитым рынкам. «Редко когда, к примеру, врач или юрист в

признаку, а по степени развитости экономик стран на две большие группы – развивающуюся или развитую. «К примеру, в России, Индии и Египте много переводческих фирм-однодневок. Их поведение на рынке непредсказуемо для всех», – отметил он. «Однако в целом они более или менее знакомы с техническими инструментами переводчиков, например, SDL Trados, в отличие от переводческих компаний, к примеру, в Туркменистане, где техническая оснащенность в значительном состоянии», – добавил он.

Кроме того, эти рынки, по мнению эксперта, также отличаются уровнем профессионализма и ответственности сотрудников. «Если для развитых стран соблюдение сроков сдачи проектов и высокое качество – это святое, то для развивающихся – нередко просто ориентировочный срок сдачи, который с легкостью может быть нарушен, а качество – просто полезный, но не всегда обязательный критерий», – подчеркнул Бартов. Он также призывает поделить рынок письменных переводов на два больших сегмента – рынок недорогих низкокачественных переводов и рынок дорогих высококачественных переводов. «Низкокачественные уже постепенно вытесняются машинным переводом, и переводческие компании просто вынуждены будут либо закрыться, либо поставлять только высококачественный продукт».

При сравнении национальных рынков большинство экспертов видит Россию по степени развитости рынка в середине между развивающимися рынками переводов в СНГ, Азии, Африке и Латинской Америке и более развитыми рынками в



example, Turkmenistan, where the level of technical capability is still in its infancy," he added.

Besides, these markets, according to experts, also differ in terms of levels of employees' professionalism and responsibility. "If in developed countries, adherence to the stated project deadlines and high quality is 'sacred', the same cannot be said

are gradually being replaced by automatic translation software programs, thus forcing the translation companies in this niche out of operation or upgrade the quality of their services."

Asked to rate the Russian market among other national markets in terms of maturity, most experts place Russia between emerging markets in the CIS,

США работает переводчиком, поскольку профильное образование обеспечивает ему гораздо более высокие заработки, в то время как в России переводы занимают почти каждый, кто владеет иностранным языком».

По мнению Бартова, переводческие рынки нужно разделять не по географическому

Asia, Africa and Latin America and the more developed markets in Western Europe and North America. Thus, according to Melnikov, one, for objectivity in comparison, needs to divide the European markets into the EU and CIS markets. "In my opinion, Russia is located somewhere between the former and the latter, in terms of maturity and other comparison metrics." A similar view is held by Grabovsky, who noted that the Russian market, in terms of turnover size, is in an intermediate position. "In terms of volume, the Russian market, in my opinion, is between the CIS and European markets. It is bigger than similar markets in the CIS, but much smaller than those in Europe. However, as for the quality of service, professional

vices subject to mandatory certification in Russia. "Therefore, one can only talk about certification with respect to translations, according to these experts and other forum members, within the State Standard GOST 9001-2008, which establishes certain general requirements for quality management system in general, and not necessarily for translation services. Consequently, such certification cannot fully guarantee the quality of translation services."

Bartov highlighted what he called an unpleasant tendency in the industry, where quality is sacrificed for volume. "According to our estimates, no more than 5% of Russian translation companies have in-house quality control systems, the rest

Западной Европе и Северной Америке. Так, по мнению Мельникова, следует с целью объективного сравнения разделить переводческие рынки стран ЕС и стран СНГ. «Россия по степени развитости национального рынка стоит приблизительно посередине между первыми и вторыми по всем перечисленным параметрам». Такой же точки зрения придерживается и Грабовский, отметивший, что по объему оборота, российский рынок занимает промежуточное положение в мире. «Россия намного превосходит аналогичные рынки СНГ, но серьезно уступает европейскому рынку. Однако по качеству услуг, профессионализму сотрудников и оснащенности Россия и, прежде всего, Москва, превосходит СНГ и не уступает странам ЕС».

#### Вопрос обеспечения качества

Эта тема – обеспечение качества – стала одним из ключевых вопросов на одной из сессий

перечень услуг, подлежащих обязательной или добровольной сертификации.

Речь о сертификации в отношении переводческой деятельности, по мнению этих экспертов и других участников форума, можно сегодня вести лишь в рамках ГОСТ Р ИСО 9001-2008, устанавливающего общие требования к системе менеджмента качества вообще, а не применительно к только услуге перевода. Отсюда вывод эксперта: такая сертификация по такому общему стандарту не может полностью гарантировать качество предоставляемых переводческих услуг.

По мнению Бартова, в России сегодня наблюдается неприятная тенденция к увеличению количества переводов в ущерб качеству. «По нашим оценкам, система контроля качества существует не более чем у 5% переводческих компаний, остальные просто сдают клиенту то, что получают

**“Generally, poor-quality translations, apart from damaging businesses and corporate reputation, often put clients in highly embarrassing positions or unforgettable cases of humiliation.”**

qualifications of employees and availability of equipment, Russia, and primarily Moscow, is much ahead of those in CIS, but on a par with most of other EU states.”

#### The issue of translations quality guaranty

This theme – guaranty of quality – was one of the key issues at last year's Translations Russia Forum 2010 in Yekaterinburg that focused on certification standards and their present and future impacts on the market. "As Ksenia Vinogradova from Avanta and Miriam Lee from FIT noted in their speeches on the theme, "The Future of Industry Standards: Do We Really Need Them," there is no mandatory certification in the industry, since text translation is not included in the official registry of public ser-

vice simply pass onto clients what they get from their translators," he added. "Falling quality is partly due to increased volumes of information, stringent deadlines rate, lower qualifications requirements for translators and consistently poor quality of future translators' training in our universities."

Indeed, the issue of qualified personnel was also a key topic on the Yekaterinburg forum's agenda, where experts forecast a significant decline in professionalism in coming years, a factor that will become a serious obstacle to future market development. To circumvent this impediment, large translation agencies are now involved in tackling non-core functions for their operations as they invest lots of resources into further education of their translators.

**«Как правило, плохое качество перевода, помимо причинения огромного ущерба бизнесу и деловой репутации, часто ставит заказчиков в неловкие ситуации и неизгладимые униительные позиции».**

на прошедшем екатеринбургском форуме «Перевод Форум Россия 2010, посвященном сертификации переводческих услуг, под заголовком «Стандарты сертификации, их настоящее и будущее влияние на рынок переводов России». Как отметили Ксения Виноградова из БП «Аванта перевод» и Мириам Ли из БП «FIT» в своих выступлениях, «Будущее отраслевые стандарты: действительно ли нам нужны», в России нет обязательной сертификации, так как услуга перевода не входит в государственный

от переводчиков», – подчеркнул он. «Снижение качества переводов отчасти обусловлено увеличением объемов информации, ростом требуемых темпов, снижением входных требований к переводчикам и стабильно низкому качеству подготовки переводчиков в вузах».

Как раз, вопрос подготовки квалифицированных кадров был одной из ключевых тем на повестке екатеринбургского форума, где эксперты особо отметили, что общее число переводчиков высокого уров-



This is very important because education in this industry is a continuous process due to the dynamic nature of businesses, where frequent changes in technologies, special software languages, new terminologies, and even neologisms, are norms rather than exceptions.

Indeed, improvement of quality was the prism through which most translation experts saw the positive impact of the current crisis on the industry. "The outgoing crisis has, in fact, 'sanitized' this market," Bartov noted. "On one hand, it has seriously undermined the position of companies whose price-quality ratios were exceptionally disproportionate, while on the other it has also removed providers of poor-quality services from the industry, and this has significantly improved the overall quality of work," he added. "Finally, it has forced customers to think seriously

about the quality of translations, which is important for their brands promotion and other advertising programs."

It seems this current crisis, like several others before it, has perfectly leveled the 'playing grounds' for all the key players on this market, where strict adherence to professionalism, stainless quality and possession of sufficient human, financial, technological and other necessary resources to influence key market's processes and trends will be key to successful business operations. It, therefore, goes without saying that the CEOs of translation companies that will have all these resources in the required proportions will be much better placed to play the pacesetter roles in the industry and will certainly be looking forward to the future with justified optimism and smiles on their faces in the looming post-crisis era. ■

ния профессионализма будет уменьшаться в ближайшие годы, а нехватка квалифицированных кадров может стать серьезным препятствием на дальнейшем пути развития рынка. По общему мнению экспертов, для укрепления позиции в этой отрасли важные шаги должны быть приняты немедленно. Сегодня крупные АП уже давно выполняют несвойственные им образовательные функции, так как вынуждены достаточно много вкладывать в образование своих штатных переводчиков. Ведь образовательный процесс – непрерывный, так как данная отрасль представляет собой очень динамичный бизнес, в деятельности игроков которого часто происходят изменения в области технологий, требующие употребления специального лингвистического ПО, возникают новые терминологии, и даже неологизмы, включающие

образованные из иностранных слов или сочетаний разных слов.

Именно с точки зрения улучшения качества перевода эксперты положительно оценивают эффект кризиса в целом на отрасль. «Я считаю, что уходящий кризис стал своего рода «санитаром», хорошо почистив данный рынок. Во-первых, он сильно пошатнул позиции компаний, у которых соотношение цена/качество было непропорциональным, отметил Бартов. – Во-вторых, он «выдавил» из отрасли много откровенно слабых переводчиков, что существенно улучшило общий уровень качества работ и профессионализма сотрудников. В-третьих, кризис также заставил клиентов всерьез задуматься о качестве переводов, которое имеет значение для имиджевой и рекламной информации своих компаний». ■



Помогите детям выжить.

Подари жизнь!

www.podari-zhizn.ru  
+7 (499) 245-58-26  
+7 (499) 246-22-39